

LOS NOMBRES POPULARES DE LAS PLANTAS: MÉTODO Y OBJETIVO EN ETNOBOTÁNICA

J. Vallès

Laboratori de Botànica, Facultat de Farmàcia
Universitat de Barcelona, Av. Joan XXIII, s/n,
08028 Barcelona.

RESUMEN: La investigación sobre los fitónimos populares es un ejemplo de lo interdisciplinario del trabajo etnobotánico y puede aportar datos de interés en campos variados. En este artículo se hace un análisis de los distintos pasos de proceso de estudio de los nombres populares de las plantas, con especial énfasis en los aspectos metodológicos más alejados del ámbito de las ciencias naturales, del que suelen provenir la mayoría de los investigadores en etnobotánica. Fuentes bibliográficas, datos a retener sobre las denominaciones detectadas y sistemas de transcripción fiable de las mismas son algunos de los principales temas tratados.

PALABRAS CLAVE: Fitonimia, nombres populares de las plantas, dialectología y etnobotánica, atlas lingüísticos, transcripción fonética de los nombres.

TITLE: The traditional names of plants: method and objective in Ethnobotany.

SUMMARY: Research on traditional phytonyms is an example of the interdisciplinary nature of the ethnobotanical work. It can provide data of interest in different fields. An analysis of the study of traditional names of plants is presented in this paper, with special emphasis on some methodological aspects far apart from the scope of the natural sciences (source of most of the ethnobotanical researchers). Bibliographical sources, data about the denominations detected and reliable transcription systems are some of the main subjects studied.

KEY WORDS: Phytonymy, traditional names of plants, dialectology and ethnobotany, linguistic atlases, phonetic transcription of the names.

INTRODUCCIÓN

La fitonimia popular constituye un campo vastísimo, variado y complejo dentro de la Etnobotánica. Desde tiempo inmemorial los seres humanos han buscado denominaciones para las plantas, empezando por aquellas que les eran más familiares por sus propiedades beneficiosas o peijudiciales. Con el paso de los siglos, cada lengua ha desarrollado un extensísimo y heterogéneo *corpus* de nombres populares de vegetales. Este acervo, distinto para cada idioma, tiene, no obstante, algunos componentes comunes -homólogos, por decirlo de otro modo a todas las culturas, tal como

señala GARNIER (1987). En efecto, alusiones a aspectos morfológicos, lugares geográficos, enfermedades, síntomas, remedios, creencias mágico-religiosas, advocaciones religiosas, etcétera, se hallan en los nombres vulgares de las plantas de cualquier cultura. Así, por ejemplo, *Potentilla reptans* recibe al menos en griego, rumano, polaco, lituano, ruso, chino, alemán, inglés, francés, portugués, vasco, español y catalán nombres que se pueden traducir por “yerba de cinco dedos” o que, al menos, contienen las palabras “cinco” “dedo”, “mano” o “pie”, en alusión a sus hojas palmaticompuestas pentafolioladas.